

„Operacja - Integracja!" Zintegrowany Program Uniwersytetu Medycznego w Łodzi  
POWR.03.05.00-00-Z065/17 współfinansowany z Unii Europejskiej w ramach Europejskiego  
Funduszu Społecznego Priorytet III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju.

Działanie 3.5 Kompleksowe programy szkół wyższych.

**ZP/103/2021**

**Wzór umowy**

**Załącznik nr 4 do SWZ**

**UMOWA nr ZP/103/2021/Pakiet ...**

zawarta w Łodzi w dniu .....

pomiędzy:

**Uniwersytetem Medycznym w Łodzi**

90 – 419 Łódź, Al. Kościuszki 4

REGON: 473073308 NIP: 725-18-43-739

reprezentowanym przez:

.....  
.....

zwanym dalej „Zamawiającym”

a

.....  
.....

zwaną dalej “Oferentem”.

**CONTRACT nr ZP/103/2021/Part ...**

concluded in Lodz on ..... between:

**The Medical University of Lodz**

situated in Lodz, Poland at Al. Kosciuszki 4, 90 –

419

REGON: 473073308 NIP: 725-18-43-739

represented by:

.....  
.....

hereinafter referred to as “the Ordering Party”

and

.....  
.....

hereinafter referred to as “the Tenderer”.

Wykonawca został wyłoniony w trybie podstawowym – art. 275 pkt 1 w związku z zamówieniami na usługi społeczne i inne szczególne usługi - art. 359 pkt 2 - ustawy z dnia 11.09.2019 r. Prawo zamówień publicznych.

### § 1

#### Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest **opracowanie modułów szkoleniowych na platformę e-learningową na potrzeby kształcenia nauczycieli akademickich**, szczegółowo opisane w Zapytaniu Ofertowym Załącznik nr 3 do niniejszej umowy i w ofercie z dnia otwarcia ..... stanowiącej Załącznik nr 4 do niniejszej umowy (zwanej w dalszej części umowy "modułami e-learningowymi").
2. Oferent, w ramach usługi wskazanej w ust. 1, zobowiązuje się do przygotowania modułów e-learningowych.
3. Oferent oświadcza, że każdy moduł e-learningowy będący przedmiotem niniejszej umowy, wskazany w ust. 1:
  - a) Składa się z prezentacji w Power Point (min. 50 slajdów/ odpowiednik 30 stron tekstu A4), zestawu sugerowanego piśmiennictwa obowiązkowego i uzupełniającego oraz zadań

The contractor was chosen under the basic procedure - Art. 275 point 1 in connection with contracts for social services and other specific services - art. 359 point 2 - the Act of 09/11/2019 Public Procurement Law.

### § 1

#### Subject matter of the Contract

1. The subject matter of the Contract is **development of e-learning modules for academical educators' training**, described in detail Request for Proposal, which constitutes Appendix 3 to this Contract and in the offer of ....., constituting Appendix 4 to this Contract (referred to as the "e-learning modules").
2. The Tenderer, within the framework of the service mentioned in par. 1, is obliged to prepare e-learning modules.
3. The Tenderer declares that each e-learning module constituting the subject matter to this Contract, referred to in par. 1:
  - a) Includes a PowerPoint presentation (min. 50 slides/ an equivalent of 30 pages of text on A4), a set of suggested essential and additional literature as well as formative assessment activities

§ 2	§ 2
<p data-bbox="209 555 740 584"><b>Czas trwania i warunki realizacji umowy</b></p> <ol data-bbox="180 674 767 2040" style="list-style-type: none"><li data-bbox="180 674 767 1055">1. Umowa zostaje zawarta na usługę opracowania modułu e-learningowego o numerze Pakietu i nazwie: <b>Pakiet</b> .....Realizacja zamówienia musi nastąpić do <b>maksymalnie do 30 dni od dnia podpisania umowy.</b></li><li data-bbox="180 1081 767 1227">2. Po podpisaniu umowy Oferent przesyła szczegółowy konspekt, który podlega zatwierdzeniu przez Zamawiającego.</li><li data-bbox="180 1254 767 1462">3. Zamawiający wymaga, aby Oferent w ciągu 7 dni od daty podpisania umowy przesłał konspekt, o którym mowa w ust. 2 powyżej.</li><li data-bbox="180 1489 767 1635">4. Zamawiający musi w ciągu 3 dni od dnia trzymania konspektu od Oferenta zatwierdzić konspekt.</li><li data-bbox="180 1662 767 1753">5. Strony potwierdzają wykonanie usługi podpisując protokół zdawczo-odbiorczy.</li><li data-bbox="180 1780 767 2040">6. W wypadku zgłoszenia zastrzeżeń w protokole zdawczo-odbiorczym, Oferent usunie przyczyny zgłoszonych zastrzeżeń i ponownie zgłosi gotowość do odbioru zgodnie z ramami czasowymi</li></ol>	<p data-bbox="823 555 1390 640"><b>The duration and conditions of performing the Contract</b></p> <ol data-bbox="802 674 1406 2040" style="list-style-type: none"><li data-bbox="802 674 1406 999">1. The contract is concluded for the service of development of e-learning modules with the following Package number and name: <b>Package</b> ..... The order must be processed by <b>maximum 30 days from the date of signing the contract.</b></li><li data-bbox="802 1081 1406 1227">2. After the Contract is signed, the Tenderer sends detailed outline, which shall be approved by the Ordering Party</li><li data-bbox="802 1254 1406 1400">3. The Ordering Party requires the Tenderer to send the outline referred in sec. 2 above in 7 days from the Contract signature date.</li><li data-bbox="802 1489 1406 1581">4. The Ordering Party must approve the outline in 3 days after receiving the outline.</li><li data-bbox="802 1662 1406 1753">5. The parties confirm the service delivery by signing the handover report.</li><li data-bbox="802 1780 1406 2040">6. In the event of objections in the acceptance protocol, the Contractor shall remove the reasons for the objections and re-declare readiness for collection in accordance with the time frame set out in the Acceptance</li></ol>

<p>określonymi w Protokole odbioru.</p> <p>7. Oferent oświadcza, że usługi, stanowiące przedmiot niniejszej umowy, zostaną zrealizowane z zachowaniem najwyższej profesjonalnej staranności.</p> <p>8. Oferent ponosi pełną odpowiedzialność za nadzór nad pracownikami, przy pomocy których realizował będzie przedmiot umowy.</p> <p>9. Strony niniejszej umowy zgodnie oświadczają, że w przypadku, gdy zgodnie ze złożoną ofertą Oferent powierzy wykonanie części przedmiotu umowy podwykonawcy, za rozliczenie pomiędzy Oferentem a podwykonawcą odpowiada tylko i wyłącznie Oferent. Niezależnie od powyższego na Oferencie spoczywa obowiązek każdorazowego poinformowania Zamawiającego w formie pisemnej o tym, że korzysta on z usług podwykonawcy, z jednoczesnym wskazaniem zakresu obowiązków podwykonawcy. Strony niniejszej umowy zgodnie przy tym ustalają, że za ewentualne zachowania (działania bądź zaniechania) podwykonawcy, Oferent odpowiada wobec Zamawiającego jak za zachowania (działania bądź też zaniechania) własne.</p>	<p>Protocol.</p> <p>7. The Tenderer declares that the services, constituting the subject matter of this Contract will be implemented with the utmost professional care.</p> <p>8. The Tenderer has full responsibility for the supervision of employees, by means of which will be realized the subject matter of the Contract.</p> <p>9. The parties to this Contract undertake that in the case when, in accordance with the submitted offer, the Tenderer entrusts performance of a part of the subject-matter of the Contract to sub-contractors, the Tenderer is only and exclusively responsible for the settlement between the Tenderer and the sub-contractors. Notwithstanding the above, the Tenderer must notify the Ordering Party in writing each that he uses the services of a subcontractor, while indicating the scope of the subcontractor's responsibilities. The parties to this Contract undertake that for any conduct (action or omission to act) of the sub-contractor, the Tenderer shall be liable to the Ordering Party as for his own conduct (action or omission to act).</p>
--	--

<b>§ 3</b>	<b>§ 3</b>
<p data-bbox="368 555 577 584" style="text-align: center;"><b>Wynagrodzenie</b></p> <p data-bbox="162 613 770 763">1. Strony zgodnie oświadczają, że całkowita wysokość wynagrodzenia z tytułu realizacji niniejszej umowy wynosi:</p> <p data-bbox="213 786 754 815">.....PLN/EUR/GBP/USD</p> <p data-bbox="213 846 300 875">brutto</p> <p data-bbox="213 907 336 936">(słownie:</p> <p data-bbox="213 967 659 996">.....</p> <p data-bbox="213 1028 762 1057">.....PLN/EUR/GBP/USD)</p> <p data-bbox="162 1088 770 1346">2. Kwota wynagrodzenia wskazana w ust. 1 powyżej obejmuje wszystkie elementy realizacji niniejszej umowy i żadne dodatkowe opłaty nie będą obciążać Zamawiającego.</p> <p data-bbox="162 1377 770 2047">3. Wynagrodzenie płatne będzie na podstawie bezusterkowego protokołu zdawczo-odbiorczego stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej umowy załączonego do faktury VAT/rachunku wystawionej/go przez Oferenta. Dokumenty, o których mowa w zdaniu pierwszym muszą być doręczone Zamawiającemu – Kancelaria Główna Uniwersytetu Medycznego w Łodzi, Al. Kościuszki 4 lub przesłane na adres e-mail: kancelaria@umed.lodz.pl</p>	<p data-bbox="1011 555 1203 584" style="text-align: center;"><b>Remuneration</b></p> <p data-bbox="783 613 1417 763">1. The two parties declare that the total remuneration payable for the completion of this Contract is:</p> <p data-bbox="834 786 1401 815">.....PLN/EUR/GBP/USD</p> <p data-bbox="834 846 906 875">gross</p> <p data-bbox="834 907 970 936">(in words:</p> <p data-bbox="834 967 1417 996">.....PLN/EUR/GBP/USD)</p> <p data-bbox="783 1088 1417 1346">2. The amount of the remuneration indicated in par. 1 includes all the elements of the implementation of this Contract and no additional fee will be charged to the Ordering Party.</p> <p data-bbox="783 1377 1417 1872">3. The remuneration will be paid on the basis of a flawless handover protocol being Appendix 1 to this Agreement attached to the VAT invoice / bill issued by the Bidder. The documents referred to in the first sentence must be delivered to the Ordering Party - Main Office of the Medical University in Łódź, Al. Kościuszki 4 or sent to the e-mail address: kancelaria@umed.lodz.pl</p>

4. Płatność wynagrodzenia nastąpi nie później niż 30 dni od zakończenia usługi pod warunkiem doręczenia Zamawiającemu faktury VAT/rachunku wraz z załączonym bezusterkowym protokołem zdawczo-odbiorczym, zgodnie z postanowieniami ust. 3 powyżej, na rachunek bankowy Oferenta wskazany na fakturze/rachunku. Za datę płatności uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

**§ 4**

**Ochrona danych osobowych**

1. Na podstawie art. 13 i 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej: RODO, Zamawiający zamieszcza informacje dotyczące przetwarzania danych osobowych osób reprezentujących oraz pracowników i współpracowników Oferenta, w związku z zawarciem i realizacją niniejszej Umowy:
  - a. Dane Administratora Danych

4. Payment of the remuneration will take place no later than 30 days from the end of the service, provided that the Ordering Party receives a VAT invoice / bill together with an attached flawless handover protocol, in accordance with the provisions of section 3 above, to the Bidder's bank account indicated on the invoice / bill. The date of payment shall be the date on which the Ordering Party's bank account is debited.

**§ 4**

**Personal data protection**

1. Pursuant to Art. 13 and 14 of Regulation 2016/679 of the European Parliament and of the European Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46 / EC (general regulation on data protection), hereinafter: GDPR, the Ordering Party publishes information on the processing of personal data of the representatives, employees and associates of the Tenderer, in connection with the conclusion and implementation of this Agreement:
  - a. Data of the Personal Data Administrator



<p>Osobowych (ADO): Uniwersytet Medyczny w Łodzi, 90-419 Łódź, Al. Kościuszki 4;</p> <p>b. Dane Inspektora Ochrony Danych (IOD): adres e-mail: <a href="mailto:iod@umed.lodz.pl">iod@umed.lodz.pl</a></p> <p>c. Cele i podstawa prawna przetwarzania:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) proces nawiązania współpracy związany z zawarciem niniejszej Umowy – art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO;</li> <li>2) zapewnienie kontaktu z Oferentem – art. 6 ust. 1 lit. c i e RODO;</li> <li>3) realizacja praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy – art. 6 ust. 1 lit. c RODO;</li> <li>4) dochodzenie roszczeń i praw – art. 6 ust. 1 lit. c RODO.</li> </ol> <p>d. Odbiorcy danych osobowych:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Podmioty, którym ADO powierzył przetwarzanie danych osobowych, na podstawie zawartych umów powierzenia gwarantujących adekwatne środki ochrony przetwarzanych danych.</li> </ol> <p>e. Przekazywanie danych osobowych poza Europejski Obszar Gospodarczy:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) ADO nie przekazuje danych</li> </ol>	<p>(PDA): Medical University of Łódź, 90-419 Łódź, Al. Kościuszki 4;</p> <p>b. Data of the Data Protection Officer (DPO): e-mail address: <a href="mailto:iod@umed.lodz.pl">iod@umed.lodz.pl</a></p> <p>c. Purposes and legal basis for processing:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) the process of establishing cooperation related to the conclusion of this Agreement - art. 6 sec. 1 lit. b and c of the GDPR;</li> <li>2) ensuring contact with the Bidder - art. 6 sec. 1 lit. c and e GDPR;</li> <li>3) implementation of the rights and obligations arising from this Agreement - art. 6 sec. 1 lit. c GDPR;</li> <li>4) pursuing claims and rights - art. 6 sec. 1 lit. c GDPR.</li> </ol> <p>d. Recipients of personal data:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Entities entrusted with the processing of personal data by PDA, on the basis of entrustment agreements that guarantee adequate measures to protect the processed data.</li> </ol> <p>e. Transfer of personal data outside the European Economic Area:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) PDA does not transfer personal data</li> </ol>
---	--

<p>osobowych poza Europejski Obszar Gospodarczy.</p> <p>f. Okres przechowywania danych osobowych kształtowany jest przez:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Okres realizacji niniejszej Umowy;</li><li>2) Powszechnie obowiązujące przepisy prawa, w tym w szczególności w zakresie dochodzenia roszczeń (okresy przedawnienia roszczeń).</li></ol> <p>g. Prawa związane z danymi osobowymi:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) prawo dostępu do swoich danych oraz otrzymania ich kopii;</li><li>2) prawo do sprostowania (poprawiania) swoich danych;</li><li>3) prawo do ograniczenia przetwarzania;</li><li>4) prawo do przenoszenia danych;</li><li>5) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.</li></ol> <p>h. Podstawa obowiązku podania danych osobowych:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia i skutecznej realizacji niniejszej Umowy.</li></ol> <p>i. Informacja o zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji i profilowaniu:</p>	<p>outside the European Economic Area.</p> <p>f. The period of personal data storage is shaped by:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) The period of implementation of this Agreement;</li><li>2) The generally applicable provisions of law, in particular in the field of redress (limitation periods).</li></ol> <p>g. Rights related to personal data:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) the right to access your data and receive a copy of it;</li><li>2) the right to rectify (correct) your data;</li><li>3) the right to limit processing;</li><li>4) the right to transfer data;</li><li>5) the right to lodge a complaint with the President of the Personal Data Protection Office.</li></ol> <p>h. The basis for the obligation to provide personal data:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Providing personal data is voluntary, but necessary for the conclusion and effective implementation of this Agreement.</li></ol> <p>i. Information on automated decision making and profiling:</p>
--	--



<p>1) W ramach działalności ADO związanej z niniejszą Umową nie dochodzi do zautomatyzowanego podejmowania decyzji oraz nie dochodzi do profilowania;</p> <p>j. Kategorie przetwarzanych danych osobowych:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) imię i nazwisko,</li><li>2) telefon,</li><li>3) adres poczty elektronicznej (e-mail),</li><li>4) pełniona funkcja/stanowisko.</li></ol> <p>2. Oferent zobowiązuje się do poinformowania swoich pracowników, współpracowników o treści klauzuli informacyjnej Zamawiającego.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Odstąpienie i kara umowna</b></p> <p>1. Oprócz wypadków wymienionych w Kodeksie Cywilnym Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od niniejszej umowy w całości lub części w sytuacji, gdy:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>a) zaistnieje istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;</li></ol>	<p>1) As part of PDA's activities related to this Agreement, there is no automated decision-making and no profiling;</p> <p>j. Categories of personal data processed:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) name and surname,</li><li>2) telephone number,</li><li>3) e-mail address,</li><li>4) performed function / position.</li></ol> <p>2. The Tenderer undertakes to inform his employees and associates about the content of the Ordering Party's information clause.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Withdrawal and penalty</b></p> <p>1. In addition to the events listed in the Civil Code, the Ordering Party is entitled to withdraw from this Contract in whole or in part when:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>a) there is a significant change of circumstances resulting that the performance of the Contract is not in the public interest, which could not be foreseen at the time of conclusion of the</li></ol>
---	---

<p>b) utraty przez Zamawiającego źródła finansowania zamówienia w całości lub części, jak również w przypadku przesunięcia źródeł finansowania zamówienia;</p> <p>c) zostanie wydany nakaz zajęcia majątku Oferenta w stopniu uniemożliwiającym realizację przedmiotu umowy;</p> <p>d) w przypadku opóźnienia się z rozpoczęciem lub wykonaniem umowy w taki sposób, że nie jest prawdopodobne wykonanie przedmiotu umowy w ustalonym terminie;</p> <p>e) Oferent realizuje umowę niezgodnie z jej postanowieniami;</p> <p>f) Oferent nie zapewnia ustalonej jakości świadczonych usług;</p> <p>przy czym strony zgodnie oświadczają, że odstąpienie od umowy w całości lub części z przyczyn wskazanych w pkt d) – f) uznaje się za odstąpienie z przyczyn, za które odpowiada Oferent.</p> <p>2. Ilekroć w niniejszej umowie przewidziane jest prawo do odstąpienia od umowy,</p>	<p>Contract;</p> <p>b) there is a loss of the Ordering Party's sources of financing for the order in whole or in part, as well as in the case of shifting of sources of financing for the order;</p> <p>c) there is the order of the seizure of property of the Tenderer in such a way that performance of the Contract is not possible;</p> <p>d) there is a delay concerning the beginning of performance of the Contract or its ending in such a way that the completion of the Contract within the set deadline is not probable;</p> <p>e) the Tenderer performs the Contract in a manner inconsistent with its provisions;</p> <p>f) the Tenderer does not provide a determined quality of provided services; at the same time the parties undertake that the withdrawal from the Contract in whole or in part for the reasons indicated in parts d) – f) shall be considered as withdrawal from the Contract for the reasons for which the Tenderer is responsible.</p> <p>2. Whenever this Contract allows for the possibility of withdrawal from the Contract,</p>
---	--

<p>oświadczenie o odstąpieniu powinno zostać złożone w formie pisemnej po rygorze nieważności takiego oświadczenia. Z prawa odstąpienia można skorzystać w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o zdarzeniach stanowiących podstawę odstąpienia. Z prawa odstąpienia w przypadkach określonych w ust. 1 Zamawiający może skorzystać w całym okresie realizacji niniejszej umowy tj. od dnia podpisania umowy do dnia faktycznego zakończenia realizacji umowy.</p>	<p>the statement of withdrawal must be made in writing to be valid. The right of withdrawal can be used within 30 days from the time at which it came to know of the circumstances constituting the basis of withdrawal. The right of withdrawal in the cases indicated in par. 1 may be used by the Ordering Party throughout the entire period of the performance of this Contract, i.e. from the date of signing the Contract until the date of its actual completion.</p>
<p>3. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn obciążających Oferenta, zapłaci on na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.</p>	<p>3. In the case of withdrawal by the Ordering Party for the reasons aggravating the Tenderer, he shall pay to the Ordering Party a Contractual penalty in the amount of 10% of the gross remuneration mentioned in § 3. (1) of this Contract.</p>
<p>4. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego niezależnie od zastrzeżonych w niniejszym paragrafie kar umownych.</p>	<p>4. The Ordering Party reserves the right to claim compensation on the general civil law principles notwithstanding the contractual penalties stipulated in this paragraph.</p>

**§ 6**

**Zmiany umowy**

1. Zamawiający przewiduje w celu należytego wykonania umowy możliwość zmiany jej postanowień w stosunku do treści oferty, w tym zmianę terminu wykonania przedmiotu umowy, w szczególności w wypadku spełnienia jednego z następujących warunków:
  - a) w sytuacji zaistnienia siły wyższej;
  - b) gdy konieczność zmiany spowodowana jest zaistnieniem niezawinionych przez strony okoliczności, których nie można było przy dołożeniu należytej staranności przewidzieć w chwili zawarcia umowy, a które uniemożliwiają prawidłowe wykonanie przedmiotu umowy;
  - c) utraty przez Zamawiającego źródła finansowania zamówienia w całości lub części, jak również w przypadku przesunięcia źródeł finansowania zamówienia;
  - d) zmian po zawarciu umowy przepisów prawa lub wprowadzenia nowych przepisów prawa powodujących konieczność zmiany, modyfikacji lub odstąpienia w odniesieniu do

**§ 6**

**Amendments to the Contract**

1. The Ordering Party envisages a possible revision of the provisions of the Contract in relation to the content of the Tenderer's offer to allow the proper performance of the Contract, including changing the date of completion of the Contract, especially in case of appearance of one of the following conditions:
  - a) in cases of force majeure;
  - b) when the need for change is caused by the occurrence of circumstances without fault of the parties which could not have been foreseen at the time of conclusion of the Contract, while acting with due diligence and which prevent proper performance of the Contract;
  - c) when on the Ordering Party's side, there is a loss of the sources of financing the order in whole or in part, as well as in the case of shifting sources of financing;
  - d) when after the signature of the Contract, there are changes in law or a new legislation resulting in the need for a change, modification or derogation in relation to the subject matter of the

<p>przedmiotu zamówienia;</p> <p>2. Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych w ust. 2 powyżej okoliczności nie stanowi bezwzględnego zobowiązania Zamawiającego do dokonania zmian postanowień umowy ani nie może stanowić podstawy roszczeń Oferenta do dokonania takich zmian.</p> <p>3. Ewentualna zmiana postanowień umowy nastąpi z uwzględnieniem wpływu, jaki wywiera wystąpienie okoliczności uzasadniającej modyfikację na dotychczasowy kształt zobowiązania umownego.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Prawa autorskie</b></p> <p>1. Moduły e-learningowe powstałe w wyniku realizacji niniejszej umowy stanowić będą utwory w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego o prawach autorskich i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2019 r. poz. 1231 z późn. zm.) i stanowić będą przedmiot wyłącznych autorskich praw majątkowych Oferenta.</p> <p>2. Oferent w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 niniejszej umowy, przeniesie na Zamawiającego całość</p>	<p>Contract;</p> <p>2. The occurrence of any of these circumstances mentioned above in the par. 2 does not constitute an absolute obligation for the Ordering Party to make changes in relation to the provisions of the Contract or cannot be a basis for the claims of the Tenderer to make such changes.</p> <p>3. A possible change in the provisions of the Contract will take place with due account of the impact of the occurred circumstance justifying a modification to the current shape of the contractual obligation.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Copyright</b></p> <p>1. The e-learning modules resulting from the implementation of this contract will constitute works within the meaning of the Act of 4 February on copyright and related rights (Journal of Laws No. 90, item 631, as amended) and will be the subject of the Tenderer's exclusive copyright .</p> <p>2. As part of the remuneration referred to in § 3 of this contract, the Tenderer shall transfer to the Ordering Party all copyrights</p>
--	--

<p>autorskich praw majątkowych do modułów e-learningowych (w tym do ich dokumentacji), wraz z wyłącznym prawem zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich, z prawem przenoszenia praw nabytych oraz z prawem do dokonywania zmian na warunkach opisanych w ust. 4 poniżej. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 niniejszej umowy, Oferent przenosi na Zamawiającego własność nośników, na których utrwalone zostały utwory.</p> <p>3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych, o którym mowa w ust. 1 i 2 powyżej, następuje bezwarunkowo każdorazowo z chwilą podpisania przez strony protokołu zdawczo - odbiorczego.</p> <p>4. Oferent oświadcza, że jest uprawniony do dysponowania majątkowymi prawami autorskimi do modułów e - learningowych. Przeniesienie autorskich praw majątkowych uprawnia do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania w kraju i za granicą przedmiotem tych praw, na następujących polach eksploatacji:</p> <p>a. trwałego lub czasowego utrwalania lub zwielokrotniania w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek</p>	<p>to the products (including their documentation), together with the exclusive right to authorize the exercise of dependent copyright, with the right to transfer acquired rights, and with the right to make changes under the conditions described in sec. 4 below. As part of the remuneration referred to in § 3 of this contract, the Tenderer transfers ownership of the media on which the works have been recorded to the Ordering Party.</p> <p>3. The transfer of copyrights shall take place unconditionally each time the Parties sign the handover protocol.</p> <p>4. The Tenderer declares that he is entitled to dispose of copyrights to the e-learning modules. The transfer of copyrights gives the right to unlimited use and disposal in Poland and abroad of the subject of these rights, in the following fields of use:</p> <p>a. permanent or temporary recording or reproduction in whole or in part, by any means and in any form, regardless of</p>
---	--

formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym wprowadzania do pamięci komputera i serwerów sieci komputerowych, włączając w to sporządzanie kopii oraz dowolnego korzystania i rozporządzania tymi kopiami;

- b. tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian;
- c. rozpowszechniania, w tym użyczenia lub najmu, utworów lub ich kopii;
- d. obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono, w tym wprowadzanie do obrotu, użyczenia lub najmu oryginału albo egzemplarzy;
- e. publicznego wykonywania, wystawiania, wyświetlania, odtwarzania oraz nadawania i reemitowania utworu, a także publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
- f. dokonywania skrótów, cięć i tłumaczeń;
- g. łączenia fragmentów utworów z innymi utworami;

format, system or standard, including entering into computer memory and computer network servers, including making copies and any use and disposal of these copies;

- b. translations, adaptations, rearrangements or any other changes;
- c. distribution, including the lending or rental of products or copies thereof;
- d. trade in the original or copies on which the product has been recorded, including placing on the market, lending or rental of the original or copies;
- e. publicly displaying, displaying, playing, broadcasting and re-broadcasting the product, as well as making it publicly available in such a way that everyone can have access to it at a place and time of their choice;
- f. making abbreviations, cuts and translations;
- g. combining fragments of products with other works;



- h. swobodnego wytwarzania dowolną techniką, używania i korzystania z utworów oraz ich pojedynczych elementów;
- i. stosowania, przekazywania i przechowywania niezależnie od formatu, systemu lub standardu;
- j. prawo do zwielokrotniania kodu lub tłumaczenia jego formy (dekompilacja), włączając w to prawo do trwałego lub czasowego zwielokrotniania w całości lub w części jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, a także opracowania (tłumaczenia, przystosowania lub jakichkolwiek innych zmian) bez ograniczania warunków dopuszczalności tych czynności, w szczególności, ale nie wyłącznie, w celu wykorzystania dla celów współdziałania z programami komputerowymi.
- k. rozwijania, wytwarzania lub innych form korzystania o podobnej lub zbliżonej formie;
- l. tworzenia nowych wersji i adaptacji (tłumaczenia, przystosowania, zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany);
- m. rozpowszechniania w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;
- n. zezwolenia na tworzenie opracowań i

- h. free manufacturing by any technique, using and using products and their individual elements;
- i. use, transmission and storage regardless of format, system or standard;
- j. the right to reproduce the code or translate its form (decompilation), including the right to permanent or temporary reproduction in whole or in part by any means and in any form, as well as the development (translation, adaptation or any other changes) without limiting the conditions of the permissibility of these activities, specifically, but not exclusively, for the purpose of interacting with computer programs.
- k. developing, manufacturing or other forms of use of a similar or similar form;
- l. creating new versions and adaptations (translations, adaptations, layout changes or any other changes);
- m. distribution on the Internet and in closed networks;
- n. permission to create studies and



<p>przeróbek całości oraz pojedynczych fragmentów utworów oraz</p> <p>rozporządzania i korzystania z takich opracowań na wszystkich polach eksploatacji określonych w niniejszej umowie, w tym m.in. prawo do korekty;</p> <p>o. przekształcenie formatu pierwotnego utworu na dowolny inny format;</p> <p>p. prawo do określenia nazw utworów, pod którymi będzie on wykorzystywany lub rozpowszechniany, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczone będą utwory;</p> <p>q. prawo do wykorzystywania utworów do celów marketingowych lub promocji, w tym dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych;</p> <p>r. prawo do rozporządzania utworami i ich opracowaniami, a także przenoszenia praw nabytych na podstawie umowy oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji.</p>	<p>alterations of the whole and individual fragments of products as well as to dispose of and use such studies in all fields of exploitation specified in this agreement, including right to correction;</p> <p>o. converting the original product format to any other format;</p> <p>p. the right to specify the names of the products under which it will be used or distributed, including trade names, including the right to register for itself the trademarks that will mark the products;</p> <p>q. the right to use the products for marketing or promotion purposes, including for educational or training purposes;</p> <p>r. the right to dispose of products and their development, as well as transfer rights acquired under the contract and the right to make them available for use, including licensing to third parties, in all of the fields of exploitation listed above.</p>
--	--

5. Wykonawca zobowiązuje się, że osoby tworzące utwory na potrzeby realizacji niniejszej umowy, nie będą wykonywały osobistych praw autorskich w stosunku do utworów przekazanych Zamawiającemu.
6. Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia wszelkich udokumentowanych roszczeń, których będą dochodziły strony trzecie w stosunku do majątkowych praw autorskich przeniesionych na Zamawiającego na podstawie niniejszej umowy.

#### **§ 8**

##### **Postanowienia końcowe**

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Ewentualne spory rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie będą miały przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych oraz ustawy o ochronie danych osobowych.
4. Cesja prawa wynikających z niniejszej umowy wymaga uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
5. Umową sporządza się w dwóch

5. The Tenderer undertakes that the people creating the product will not exercise their personal copyright to the works provided to the Ordering Party.
6. The Tenderers undertake to cover all claims which will be pursued by third parties in respect of the copyrights transferred to the Ordering Party under this contract.

#### **§ 8**

##### **Final provisions**

1. Any changes and additions to this Contract must be made in writing to be valid.
2. Any disputes will be settled by a court of general jurisdiction for the Ordering Party.
3. In matters not covered in this Contract shall apply the provisions of the Civil Code, the Public Procurement Law and the Law on the Protection of Personal Data.
4. The assignment of the rights under this Contract requires the prior written consent of the Ordering Party to be valid.
5. The Contract is drawn up in two identical

<p>jednakowych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.</p> <p>6. Umowa w postaci elektronicznej opatrzona kwalifikowanym podpisem elektronicznym zostaje zawarta z dniem złożenia podpisu przez drugą stronę. Umowa w postaci pisemnej zostaje zawarta w dniu wskazanym na pierwszej stronie umowy. W zależności od sytuacji panującej w kraju oraz preferencji każdej ze Stron, Strony przed zawarciem umowy ustalą wspólnie formę jej zawarcia.</p> <p>7. Ilekroć umowa lub aneksy do niej przewidują formę pisemną, Strony uznają, że - o ile umowa nie stanowi inaczej - dla oświadczeń i zawiadomień dokonywanych przez Strony, a wynikających z postanowień Umowy lub związanych z jej zawarciem, wykonywaniem lub rozwiązaniem formą równoważną jest forma elektroniczna opatrzona kwalifikowanym podpisem elektronicznym, zgodnie z art. 781 § 1 i § 2 Kodeksu cywilnego.</p> <p>8. Załącznikami do niniejszej umowy i jej integralną częścią są:</p> <p>a) Załącznik nr 1 Protokół zdawczo –</p>	<p>copies, one for each party.</p> <p>6. The contract in electronic form with a qualified electronic signature is concluded on the date of signing by the other party. The written contract is concluded on the date indicated on the first page of the contract. Depending on the situation in the country and the preferences of each of the Parties, the Parties will jointly determine the form of its conclusion before concluding the contract.</p> <p>7. Whenever the contract or annexes thereto provide for a written form, the Parties recognize that - unless the contract provides otherwise - for statements and notifications made by the Parties, resulting from the provisions of the Agreement or related to its conclusion, performance or termination, an electronic form with with a qualified electronic signature, in accordance with Art. 781 § 1 and § 2 of the Civil Code.</p> <p>8. Annexes to this Contract and its integral part are:</p> <p>a) Appendix 1 Handover protocol</p>
---	--



„Operacja - Integracja!” Zintegrowany Program Uniwersytetu Medycznego w Łodzi POWR.03.05.00-00-Z065/17 współfinansowany z Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego Priorytet III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju.  
Działanie 3.5 Kompleksowe programy szkół wyższych.

---

<p>odbiorczy</p> <p>b) Załącznik nr 2 – SWZ</p> <p>c) Załącznik nr 3 Oferta z dnia otwarcia</p> <p>.....</p>	<p>b) Appendix 2 Tender specification</p> <p>c) Appendix 3 Offer of</p> <p>.....</p>
--	--

**WYKONAWCA**  
(CONTRACTOR)

**ZAMAWIAJĄCY**  
(ORDERING PARTY)

Łódź, dnia .....

(Lodz, on)

**Załącznik nr 1 do Umowy ..... z dnia .....**

*(Appendix no 1 to the Contract ..... signed on )*

<p><b>Protokół zdawczo-odbiorczy nr .....</b></p> <p style="text-align: center;"><b>§ 1</b></p> <p>1. Stronami usługi .....j są:</p> <p><b>Zamawiający:</b> Uniwersytet Medyczny w Łodzi, Al. Kościuszki 4, 90-419 Łódź;</p> <p><b>Wykonawca:</b> .....</p> <p>1.1. W imieniu Zamawiającego, oświadczam iż w dniach ..... świadczone usługę polegającą na .....</p>	<p><b>Handover protocol No. ...</b></p> <p style="text-align: center;"><b>§ 1</b></p> <p>1. The parties to the ..... service are:</p> <p><b>The Ordering Party:</b> Medical University of Lodz, Al. Kościuszki 4, 90-419 Łódź;</p> <p><b>Contractor:</b> .....</p> <p>1.1. On behalf of the Ordering Party, I declare that on ..... the service was provided consisting of .....</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 2</b></p> <p>1. Oświadczam, że dokonano odbioru usługi wymienionej w § 1 oraz:</p> <p>a) nie stwierdzono nieprawidłowości i uchybień w jej wykonaniu. <sup>1</sup></p> <p>b) stwierdzono nw. nieprawidłowości i uchybienia:<sup>1</sup></p> <p>.....</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 2</b></p> <p>1. I declare that the service listed in § 1 has been received and:</p> <p>a) no irregularities or deficiencies in its implementation were found. <sup>1</sup></p> <p>b) stated above irregularities and weaknesses: <sup>1</sup></p> <p>.....</p>



<p>.....</p> <p>2. Oświadczam, że usługa została/nie została<sup>1</sup> wykonana w sposób należyty. <i>(jeżeli nie została wykonana w sposób należyty podać dlaczego)</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>3. Oświadczam, iż usługa jest/nie jest<sup>1</sup> zgodna z umową. <i>(jeżeli nie została wykonana zgodnie z umową podać dlaczego)</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>4. Dodatkowe uwagi:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>2. I declare that the service has been / has not been performed properly. <i>(if it was not carried out correctly, please state why)</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>3. I declare that the service is / is not 1 in accordance with the contract. <i>(if it was not carried out in accordance with the contract, state why)</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>4. Additional comments:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 3</b></p> <p>Wykaz dokumentów przekazanych Zamawiającemu:</p> <p>a) .....jeśli dotyczy</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 3</b></p> <p>List of documents submitted to the Employer:</p> <p>a) ..... if applicable</p>



**Fundusze Europejskie**  
Wiedza Edukacja Rozwój



**Rzeczpospolita  
Polska**

**Unia Europejska**  
Europejski Fundusz Społeczny



„Operacja - Integracja!” Zintegrowany Program Uniwersytetu Medycznego w Łodzi POWR.03.05.00-00-Z065/17 współfinansowany z Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego Priorytet III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju.  
Działanie 3.5 Kompleksowe programy szkół wyższych.

---

.....

**W imieniu Wykonawcy**

*(On behalf of Contractor)*

(data i podpis z pieczęcią imienną)

*(date and signature with a personal stamp)*

*stamp)*

.....

**W imieniu Zamawiającego**

*(On behalf of The Ordering Party)*

(data i podpis z pieczęcią imienną)

*(date and signature with a personal*